

LA TRADUCCIÓN A LA
VISTA COMO FORMA DE
DIÁLOGO:
EJEMPLOS DE UN ESTUDIO EXPERIMENTAL
SOBRE ISP EN EL ÁMBITO SOCIAL

*Mireia
Vargas-Urpi*

upf.

**Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona**



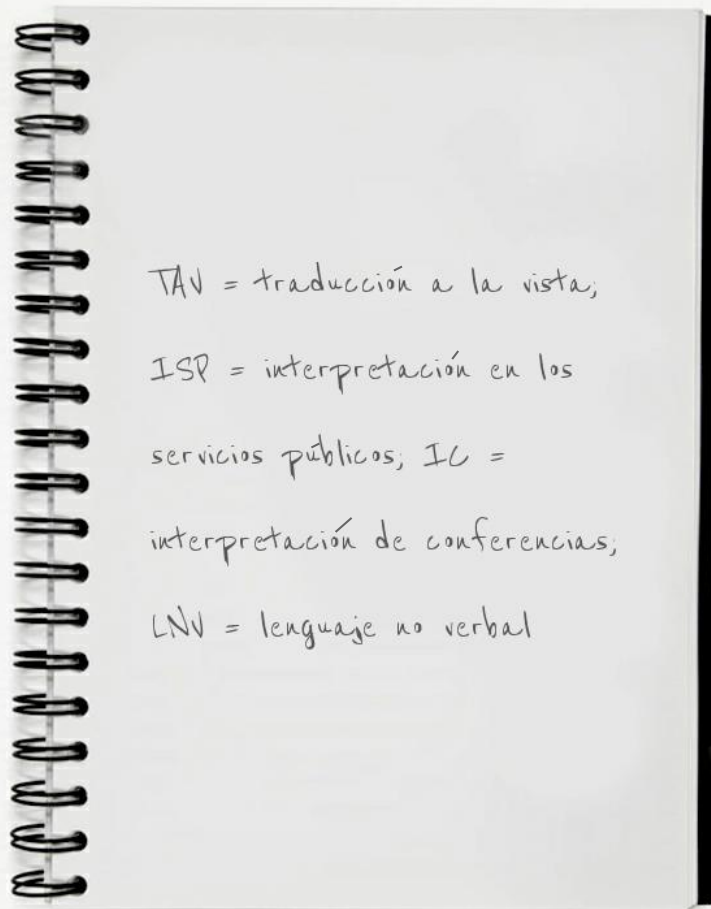
MIRAS

Mediació i Interpretació:
Recerca en l'àmbit social



ÍNDICE

1. Investigación previa: la TAV en la ISP
2. Método
3. El texto
4. Análisis del ejercicio
5. Conclusiones



TAV = traducción a la vista;

ISP = interpretación en los

servicios públicos; IC =

interpretación de conferencias;

LNV = lenguaje no verbal



ISP TAV

Bancroft (2015, 227); Corsellis (2008, 60);
De Pedro Ricoy (2010, 101); Hale (2007,
126; 2015, 67); Mikkelsen (2014, 14)

Wadensjö (1998)

Análisis de un ejemplo de TAV en una solicitud de asilo

ISP

TAV

IC

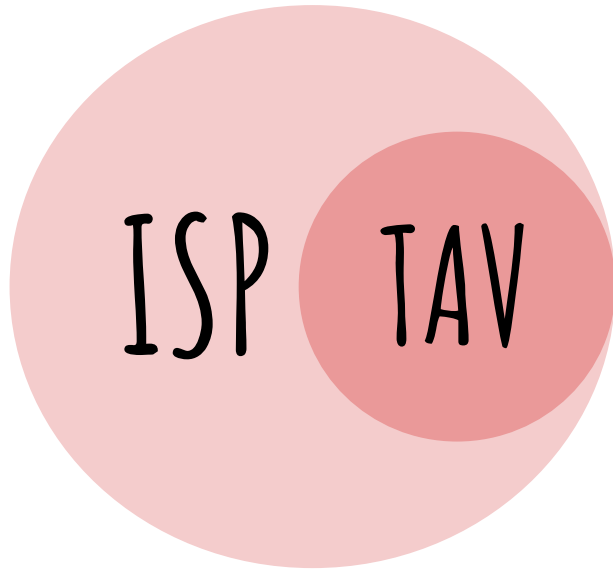
Jiménez Ivars (1999):

Función comunicativa vs. función instrumental

- a) Estudios sobre el proceso
- b) Estudios sobre el resultado
- c) Estudios sobre la didáctica
- d) Estudios sobre cuestiones profesionales

Cenkova (2015), Li (2014): la TAV es una modalidad que ha recibido mucha menos atención en la investigación en general

¿QUÉ SE HA ESCRITO SOBRE LA TAV EN ISP?



a) consejos e indicaciones para la práctica (Bancroft & Rubio-Fitzpatrick, 2011; NCIHC, 2009)

b) la TAV como ejercicio autónomo para practicar en casa (Valero Garcés, 2008; Rudvin y Tomassini, 2011).

c) en exámenes para la acreditación (DPSI, NAATI)

MÉTODO



OFICINA MUNICIPAL DE ESCOLARIZACIÓN - OME
PREINSCRIPCIÓN Y MATRICULACIÓN DE ALUMNOS
CURSO 2012-2013
DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR PARA LA PREINSCRIPCIÓN

1. - Documentación identificativa:

1.1. Original y fotocopia del libro de familia u otros documentos relativos a la filiación.

1.2. Original y fotocopia del DNI de la persona solicitante (madre, padre, tutor/a) o de la tarjeta de residencia donde consta el NIE si se trata de personas extranjeras

2. - Certificado o volante municipal de convivencia del alumno o alumna y resguardo de renovación del DNI, cuando el domicilio que se alega no coincide con el DNI / NIE.

Los datos de identificación o filiación para el alumnado extranjero podrán acreditarse con el documento de identidad, el pasaporte o el libro de familia del país de origen.

ANÁLISIS DEL EJERCICIO

1. Aceptación de la tarea inmediata, verbal («vale») o no verbal (asiente con la cabeza);
2. Conmienzo inmediato, sin preparación previa ni lectura completa del texto;
3. Uso estratégico del lenguaje no verbal:
 - a. Con un bolígrafo van siguiendo el texto que van traduciendo (transparencia)
 - b. Con la mirada buscan signos de comprensión en la usuaria



LA TAV COMO TAREA DIALÓGICA

La usuaria
pregunta...


... y ¿quién
contesta?

| | |
|-------------|--|
| P: | Además, dile que, por favor, voy a necesitar que me traiga unos documentos. Son estos documentos de aquí. Si se lo puedes traducir... |
| INT4 | 她说你来学校报名的时候或者你不要来，拿过来这些：正本和复本就是eh:::一家人的就是那个怎么说的？我们中国没有的那个Libro de Familia. 应该是就是说一证书是代表你是他妈妈那个谁是他爸爸，你有几个小孩，因为中国没有这样的证书了。 [Dice que cuando vengas a matricularle, tienes que traer esto: original y fotocopia de eh::: de los miembros de la familia cómo se dice? En China no tenemos <i>Libro de familia</i> , tiene que ser un certificado que indique que tú eres su madre y quién es su padre, que cuántos hijos tienes, es que en China no tenemos este certificado.] |
| U: | 你说的是户口本儿啊？ [¿Te refieres al libro del <i>hukou</i> ?] |
| INT4 | 户口本。有吗？我不知道有。 [El libro del <i>hukou</i> . ¿Lo tienes? No sabía que había.] |
| U: | 没有！因为小孩人是在中国出生的，是中国的户口本儿。 [No, ¡no lo tengo! Es que el niño nació en China, es el libro de <i>hukou</i> de allí.] |
| INT4 | Dice que como ha nacido en China que no tiene Libro de Familia. |



| | |
|-------------|---|
| P: | Estos son los documentos que tiene que traer eh::: si le puedes traducir la documentación::: |
| INT1 | 为了登记学校的需要一些文件要带的什么？那个Libro de Familia (.) 那个家庭本子，家庭的本子，他在这里出生的吗你的儿子？在西班牙出生吗？ [Para hacer la inscripción ¿qué documentos tienes que traer? El <i>Libro de familia</i> (.) es el libro de familia, el libro de la familia, ¿dónde nació, tu hijo? ¿Nació en España?] |
| U: | 不是。[No.] |
| INT1 | 那肯定没有了。那有那个出::: 出生证明吗？[Entonces seguro que no lo tienes. ¿Tienes la par::: partida de nacimiento?] |
| U: | 有。[Sí.] |
| INT1 | 好，带出生证明。那个复印件还有原件。[Bien, pues trae la partida de nacimiento. Fotocopia y original.] |

CONOCIMIENTOS TEMÁTICOS + NEGOCIACIÓN DEL SIGNIFICADO



INT5: 然后::: 下面写的就说:::(...)你明天早上可以去政府申请一个 volante municipal de convivencia, 您不会说的话没问题, 在这张写得很清楚, 然后跟他们说一下麻烦 por favor: volante municipal de convivencia, 跟他们说一下, 因为这个证明啊上面写的您跟您的丈夫跟您的小儿子住在一起, 有谁的家人证明, 别忘 [...]

EMPODERAMIENTO DE LA
USUARIA → PROMOCIÓN DE
SU AUTONOMÍA

CONCLUSIONES - REFLEXIONES

En ISP la TAV es una tarea dialógica (sobre todo en ámbitos como sanitario, educativo, social) pero ¿crea una interacción...



CONCLUSIONES - REFLEXIONES

La intérprete-
mediadora es una
participante en la
conversación y se
alinea con la
usuaria (*footing*,
Goffman, 1981)



La proveedora se
convierte en...

- unaddressed
participant
 - bystander or
unratified
participant
- (Goffman, 1981)

APLICACIONES EN LA FORMACIÓN EN ISP

(1) La TAV no debería ser un ejercicio aislado, sino que se tendría que integrar en *roleplays* e incorporar interrupciones o preguntas por parte de los participantes.

(1) Uso estratégico del LNV.

U: 我住在菜市场旁边，但是我不了解这里的学校，也不知道学校的名字... 有没有只教西班牙语的学校？

P: Aquí todas las escuelas enseñan catalán, porque es la lengua vehicular de la enseñanza, pero el castellano lo aprenden también en la escuela. Lo que normalmente hacen las familias es elegir las escuelas que le quedan más cerca de su domicilio. En su caso la más próxima es el CEIP Mercè Rodoreda. Pero no puedo asegurarle plaza allí, porque sé que ya tiene muchos alumnos. Tendremos que poner otras dos escuelas...

U: 我不知道，你们能告诉我吗？

P: Sí, le ponemos el CEIP Beethoven y el Joan Miró, que también le quedan cerca de casa. Por favor [dirigiéndose a la intérprete] dile que necesito que me aporte unos documentos. Mira, traduce el documento donde se dice cuál es la documentación a aportar lo antes posible.

[Aquí: ejercicio de traducción a la vista]

OFICINA MUNICIPAL DE ESCOLARIZACIÓN - OME PREINSCRIPCIÓN Y MATRICULACIÓN
DE ALUMNOS CURSO 2016-2017
DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR PARA LA PREINSCRIPCIÓN

1. - Documentación identificativa:

- 1.1. Original y fotocopia del libro de familia u otros documentos relativos a la filiación.
- 1.2. Original y fotocopia del DNI de la persona solicitante (madre, padre, tutor/a) o de la tarjeta de residencia donde consta el NIE si se trata de personas extranjeras

2. - Certificado o volante municipal de convivencia del alumno o alumna y resguardo de renovación del DNI, cuando el domicilio que se alega no coincide con el DNI / NIE

Los datos de identificación o filiación para el alumnado extranjero podrán acreditarse con el documento de identidad, el pasaporte o el libro de familia del país de origen.

U: 在哪儿我能搞到住家登记总名单？

P: Dile que lo puede conseguir en el Ayuntamiento, en la planta baja, en el mismo sitio donde se tramita el empadronamiento.

P: ¿Lo otro lo tiene todo?

LIMITACIONES

Estudio prospectivo:

- Simulaciones → artificialidad
- Muestra relativamente reducida
- MI vs ISP
- Combinaciones lingüísticas



Bancroft, Marjory. 2015. "Community interpreting: A profession rooted in social justice." In *The Routledge Handbook of Interpreting*, edited by Renée Jourdenais and Holly Mikkelson, 217-235. Abingdon: Routledge.

Bancroft, Marjory, and Lourdes Rubio-Fitzpatrick. 2011. *The Community Interpreter. A Comprehensive Training Manual*. Columbia: Culture and Language Press.

Cenkova, Ivana. 2015. "Sight Interpreting/Translation." In *The Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, edited by Franz Pöchhacker, 374-375. Abingdon: Routledge.

Corsellis, Ann. 2008. *Public Service Interpreting: The First Steps*. Hampshire and New York: Palgrave Macmillan.

De Pedro Ricoy, Raquel. 2010. "Training Public Service Interpreters in the UK: A fine balancing act." *JoSTrans*, 14: 100-120. [http://www.jostrans.org/issue14/art_depedro.pdf]

Goffman, Erving. 1981. *Forms of talk*. University of Pennsylvania.

Hale, Sandra. 2007. *Community Interpreting*. Hampshire and New York: Palgrave Macmillan.

IOL Education Trust. 2015. *Diploma in Public Service Interpreting. Handbook for Candidates*. [<https://www.ciol.org.uk/images/Qualifications/DPSI/DPSI%20Handbook%20Oct-15.pdf>]

Jiménez Ivars, Amparo. 1999. "La traducción a la vista. Un análisis descriptivo." PhD diss., Universitat Jaume I. [<http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/29703>]


Li, Xiangdong. 2014. "Sight translation as a topic in interpreting research: Progress, problems and prospects." In *Across Languages and Cultures* 15(1): 67-89. Doi: 10.1556/Acr.15.2014.1.4

Mikkelson, Holly. 2014. "Evolution of Public Service Interpreter Training in the U.S." *FITISPos International Journal*, 1 (1): 9-22.

NAATI. 2015. *Accreditation by Testing. Information Booklet*. [Retrieved by: https://www.naati.com.au/PDF/Booklets/Accreditation_by_Testing_booklet.pdf]

Valero Garcés, Carmen. 2008. *Formas de mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos y práctica*. Granada: Comares.

Wadensjö, Cecilia. 1998. *Interpreting as Interaction*. New York: Longman.



¡Gracias!
mireia.vargas@upf.edu